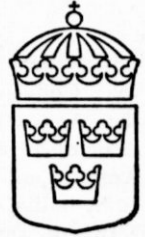


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 18

Nr 18

Luftfartsavtal med Nigeria. Lagos den 11 mars 1977

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria for air services between and beyond their respective territories

The Government of the Kingdom of Sweden and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Considering that the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Nigeria are parties to the Convention on International Civil Aviation and of the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention and Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:—

Article 1

Interpretation

For the purpose of the present Agreement, and any annex attached thereto, unless the context otherwise requires:—

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges Regering och Federala Republiken Nigerias Federala Militärregering

Konungariket Sveriges regering och Federala Republiken Nigerias federala militärregering (nedan kallade avtalsslutande parter)

som med beaktande av att Konungariket Sverige och Federala Republiken Nigeria är parter i Konventionen om internationell civil luftfart och Transitöverenskommelsen om internationella luftfartslinjer båda öppnade för undertecknande den 7 december 1944 i Chicago och

som önskar ingå en tilläggsöverenskommelse till nämnda konvention och överenskommelse för att upprätta lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal och varje bilaga därtill avses, såvida ej texten kräver annat med uttrycken:

a) "konventionen" konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, innefattande varje bilaga som godtagits en-

any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or that Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for matters relating to Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions, and in the case of the Kingdom of Sweden the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty or protection of that State;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) the term "aircraft equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2

Rights and privileges of designated airlines

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedules annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:—

ligt artikel 90 i denna konvention och varje ändring i bilagorna eller konventionen enligt artiklarna 90 och 94 däri, i den mån dessa bilagor och ändringar har godtagits av båda avtalsslutande parter;

b) "luftfartsmyndigheter" vad beträffar Federala Republiken Nigeria, den för civila luftfartsfrågor ansvarige generalkommissarien och varje person eller organ med bemyndigande att utöva verksamhet som nu tillkommer nämnde generalkommissarie eller liknande verksamhet och vad beträffar Konungariket Sverige Luftfartsverket och varje person eller organ med bemyndigande att utöva verksamhet, som nu utövas av nämnda myndighet eller liknande verksamhet;

c) "utsett lufttrafikföretag" ett lufttrafikföretag som har utsetts och bemyndigats i enlighet med artikel 3 i detta avtal;

d) "territorium" i förhållande till en stat avser landområden och angränsande territorialvatten under denna stats överhöghet eller beskydd;

e) "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" har den innebörd som avses för respektive uttryck i artikel 96 i konventionen; och

f) "luftfartygsutrustning", "luftfartygsföråd" och "reservdelar" har den betydelse som avses i bilaga 9 till konventionen.

Artikel 2

Utsett lufttrafikföretags rättigheter och privilegier

1) Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter som anges i detta avtal för att inrätta regelbunden internationell lufttrafik på de flyglinjer som anges i tillämplig del av linjebilagan till detta avtal. Sådan trafik och sådana flyglinjer kallas respektive "överenskommen trafik" och "angivna flyglinjer". Det av vardera parten utsedda lufttrafikföretaget skall åtnjuta följande rättigheter vid överenskommen trafik på angiven flyglinje:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation of airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On the receipt of the notice of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline

a) överflyga utan landning den andra avtalsslutande partens territorium;

b) landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål; samt

c) landa inom nämnda territorium på de punkter som angivits för flyglinjen i fråga i tillämplig linjebilaga, bifogad detta avtal, för att lämna av och taga ombord passagerare, gods och post i internationell trafik.

2) Ingenting i första stycket i denna artikel skall anses tilldelat det ena lufttrafikföretaget privilegiet att i den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods eller post destinerad till en annan punkt i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

1) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att skriftligen till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2) Efter att ha mottagit meddelande om sålunda utsett lufttrafikföretag skall den andra avtalsslutande parten, om icke annat följer av bestämmelserna i styckena 3) och 4) i denna artikel, utan dröjsmål lämna det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt trafiktillstånd.

3) Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrives av denna parts lagar och förordningar, vilka normalt och skäligen tillämpas vid trafik i internationell lufttrafik av sådana myndigheter i enlighet med konventionens bestämmelser.

4) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra ge det trafiktillstånd som avses i stycket 2 i denna artikel eller att uppställa sådana villkor som den anser nödvändiga för ett utsett lufttrafikföretags utövande av de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal, närhelst nämnda avtalsslutande part ej finner det tillfredsställande styrkt att den faktiska äganderätten till och den effektiva kontrollen över sådant luft-

are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed service provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

Validity of certificates

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by either Contracting Party and which have not expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the Annex hereto.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of operating the said air routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

Revocation and suspension of rights

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2, of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights in any of the following cases:

(a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

(b) Failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

trafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5) När ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts och bemyndigats, kan det vid vilken tidpunkt som helst börja bedriva överenskommen trafik, under förutsättning att en taxa, som fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 9 i detta avtal, gäller beträffande sådan trafik.

Artikel 4

Luftfartygshandlingars giltighet

1) Luftvärdighetsbevis, tillstånd- och behörighetsbevis vilka utställts eller vilkas giltighet bekräftats av endera avtalsslutande parten och vilka ej upphört gälla, skall godtagas av den andra avtalsslutande parten för trafik på de flyglinjer som anges i bilagan härtill.

2) Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att för trafik på nämnda flyglinjer över dess eget territorium vägra godtaga tillstånds- och behörighetsbevis, som för någon av dess medborgare utfärdats av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5

Återkallande och suspension av rättigheter

1) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att återkalla ett trafikillstånd eller att suspendera utövandet av de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal och som tillkommer ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller att uppställa sådana villkor som den anser nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter i något av nedanstående fall:

a) då den ej funnit tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt till och effektiv kontroll över sådant lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av sådan avtalsslutande parts medborgare;

b) vid underlåtelse från lufttrafikföretagets sida att efterkomma den avtalsslutande parts lagar och bestämmelser som beviljar dessa rättigheter;

c) om lufttrafikföretaget i övrigt underlåter att handla i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws, or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Exemption from Customs duties, etc.

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees, and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repairs of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

2) Försåvitt icke omedelbart återkallande, suspension eller föreskrivande av villkor som nämnts i stycket 1) i denna artikel är av vikt för att hindra ytterligare överträdelser av lagar eller förordningar, skall denna rättighet utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 6

Befrielse från tull- och andra avgifter

1) Luftfartyg i internationell trafik tillhörande endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag samt sedvanlig utrustning förråd av bränsle och smörjmedel och luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på sådant luftfartyg skall befrias från alla tull- och inspektionsavgifter samt liknande avgifter vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att sådan utrustning och sådana förråd blir kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utföres eller användes under den del av färden som går över detta territorium.

2) Befrielse från samma avgifter med undantag för avgifter motsvarande utförda tjänster skall även medges:

a) luftfartygsförråd som tagits ombord i en avtalsslutande parts territorium, inom normer som fastställts av nämnda avtalsslutande parts myndigheter, och för användning ombord på den andra avtalsslutande partens utgående luftfartyg i internationell trafik;

b) reservdelar som införs i endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag;

c) bränsle och smörjolja avsedda för utgående luftfartyg i internationell trafik tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, även då dessa förråd är avsedda att användas under den del av färden som går över den avtalsslutande parts territorium, där de tagits ombord.

Det kan krävas att material som avses i moment a), b) och c) ovan förvaras under tullövervakning eller kontroll.

*Article 7**Treatment of regular airborne equipment etc.*

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 8**Mode of Operation*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

(2) The inauguration and subsequent operation of the agreed services on the specified routes shall be strictly within the limits set out in the Annex to this Agreement or as it may be amended from time to time.

*Article 9**Tariffs*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed

*Artikel 7**Behandling av sedvanlig luftburen utrustning*

Sedvanlig luftburen utrustning såväl som den materiel och de förråd som kvarstannar ombord på endera avtalslutande partens luftfartyg kan endast lossas i den andra avtalslutande partens territorium med godkännande av detta territoriums tullmyndigheter. I sådant fall kan de förvaras under nämnda myndigheters övervakning till dess att de åter utföres eller på annat sätt förfogas över jämlikt tullbestämmelserna.

*Artikel 8**Trafik*

1) Vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2) Påbörjandet och efterföljande bedrivande av överenskommen trafik på angivna flyglinjer skall ske helt inom de gränser vilka anges i bilagan till detta avtal eller eventuella ändringar däri.

*Artikel 9**Taxor*

1) Taxor, som en avtalslutande parts lufttrafikföretag tillämpar för befordran till eller från den andra avtalslutande partens territorium, skall fastställas på rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla bidragande faktorer inbegripet driftkostnader, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor.

2) Om de taxor som avses i stycket 1) i denna artikel jämte tillämpliga agentprovisioner skall om möjligt överenskommelse träffas mellan båda parternas utsedda lufttrafikföretag i samråd med övriga lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar samma flyglinje. Sådant överenskommelse skall, såvitt möjligt, träffas genom Internationella lufttransportorganisationens system för taxebestämningar.

3) De sålunda överenskomna taxorna skall för godkännande underställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter senast trettio (30) dagar före föreslaget datum för

date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or of during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the present Article.

Article 10

Statements of statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destination of such traffic.

deras införande; i särskilda fall kan denna tidsfrist förkortas under förutsättning av att överenskommelse därom träffas mellan nämnda myndigheter.

4) Om de utsedda lufttrafikföretagen ej kan enas om någon av dessa taxor eller om av någon anledning överenskommelse ej kan träffas om en taxa i enlighet med bestämmelserna i stycket 2) i denna artikel eller om en avtalsslutande part under de första femton (15) dagarna av trettio-dagars (30) perioden som avses i stycket 3 i denna artikel meddelar den andra avtalsslutande parten sitt missnöje med någon taxa, varom överenskommelse träffats i enlighet med bestämmelserna i stycket 2) i denna artikel, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxorna genom överenskommelse sinsemellan.

5) Om luftfartsmyndigheterna ej kan överenskomma om godkännande av någon taxa, som underställts dem enligt stycket 3) i denna artikel eller om fastställandet av någon taxa enligt stycket 4), skall tvisten biläggas i enlighet med bestämmelserna i artikel 13 i detta avtal.

6) Om icke annat följer av bestämmelserna i stycket 5) i denna artikel, skall ingen taxa träda i kraft om endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter ej har godkänt densamma.

7) De jämlikt bestämmelserna i denna artikel fastställda taxorna skall gälla till dess att nya taxor har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 10

Statistiska uppgifter

Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligen kan behövas för granskning av den kapacitet som tillhandahålles av förstnämnda avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag i överenskommen trafik.

Sådan statistik skall innefatta alla uppgifter som fordras för att fastställa den trafikmängd som befordrats av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik och sådan trafiks ursprung och destination.

*Article 11**Transfer of excess receipts*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply in place of the provisions of this Article.

*Article 12**Consultations*

(1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13**Settlement of disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting

*Artikel 11**Transferering av överskott*

Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag rätt att till officiell växelkurs transferera överskott varmed intäkterna som av lufttrafikföretaget uppburits inom dess territorium, överstigit utgifterna i samband med befordran av passagerare, post och gods under iakttagande av gällande bestämmelser i vardera avtalsslutande partens territorium. Om betalningssystemet mellan de avtalsslutande parterna regleras genom en särskild överenskommelse, skall denna överenskommelse tillämpas i stället för bestämmelserna i denna artikel.

*Artikel 12**Samråd*

I en anda av nära samarbete skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter samråda med varandra tid efter annan för att garantera tillämpningen och ett tillfredsställande uppfyllande av bestämmelserna i denna överenskommelse och de till denna bifogade linjeförteckningarna, och skall också vid behov samråda för åstadkommande av ändringar.

2. Vardera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske muntligen eller skriftligen, och skall börja inom en tidrymd av sextio (60) dagar räknat från dagen för begäran, såvida ej båda avtalsslutande parter överenskommer om en förlängning av denna tidrymd.

*Artikel 13**Biläggande av tvister*

1) Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2) Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de träffa överenskommelse om att hänskjuta tvisten för avgörande till en person eller ett organ; om de ej träffar sådan överenskommelse, skall tvisten på endera avtalsslutande partens begäran för avgörande hänskjutas till en domstol med tre skiljedomare av

Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In each case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(5) If, and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline.

Article 14

Effect of multilateral Agreements

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral treaties which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Registration of Agreement with I.C.A.O.

The present Agreement, its Annex, any amendments to either the Agreement or

vilka en skall utses av vardera avtalsslutande parten och den tredje utses av de båda sålunda utsedda. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare inom en tidrymd av sextio (60) dagar räknat från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottager begäran om skiljedom av tvisten inför sådan domstol och den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten ej utser en skiljedomare inom angiven tidrymd eller om den tredje skiljedomaren ej utses inom angiven tidrymd, kan endera avtalsslutande parten begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser en eller flera skiljedomare alltefter behov. I varje fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje stat och vara ordförande i skiljedomstolen.

3) De avtalsslutande parterna skall efterkomma varje beslut enligt stycket 2) i denna artikel.

4) Vardera avtalsslutande parten ansvarar för kostnaderna för sin utsedde skiljedomare och den personal som tillhandahålls och båda avtalsslutande parter skall dela lika alla ytterligare utgifter för domstolens verksamhet, däri inbegripet utgifterna för ordföranden.

5) Om och så länge endera avtalsslutande parten eller endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ej efterkommer ett beslut enligt denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla rättigheter eller privilegier som den enligt detta avtal har beviljat den felande avtalsslutande parten eller det utsedda lufttrafikföretaget.

Artikel 14

Verkan på multilaterala avtal

Detta avtal och dess bilaga skall ändras så att det överensstämmer med varje multilateralt fördrag som kan bli bindande för båda avtalsslutande parter.

Artikel 15

Registrering av avtalet

Detta avtal, dess bilaga, ändringar i avtalet eller i bilagan och varje notväxling

Annex and any exchange of Notes relating to either the Agreement or its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16
Amendments

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the Schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17
Termination

(1) The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

(2) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Entry into force

(1) This Agreement including its Annex shall be applied provisionally from the date of signature, and shall enter into force on the date of exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channels confirming that it has been approved in accordance with their constitutional procedures.

¹ Noteväxling den 18 mars och 16 november 1977.

rörande avtalet eller dess bilaga skall registreras hos Internationella organisationen för civil luftfart.

Artikel 16
Ändringar

Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, däri inbegripet dess bilagor skall sådan ändring, om överenskommelse därom träffas mellan de avtalsslutande parterna och, om så erfordras, efter samråd i enlighet med artikel 12 i detta avtal, träda i kraft då den bekräftats genom noteväxling.

Artikel 17
Uppsägning

1) Detta avtal skall gälla utan tidsbegränsning, om ej annat följer av bestämmelserna i stycket 2) nedan.

2) Vardera avtalsslutande parten kan vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra avtalsslutande parten sitt beslut att säga upp detta avtal; sådant meddelande skall samtidigt sändas till Internationella organisationen för civil luftfart. Om sådant meddelande lämnas skall avtalet upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottagit meddelandet, såvida ej meddelandet om uppsägning genom överenskommelse återkallas före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall meddelande anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att Internationella organisationen för civil luftfart mottagit meddelandet.

Artikel 18
Ikraftträdande

1) Detta avtal och dess bilaga skall provisoriskt tillämpas från dagen för dess undertecknande och det skall träda i kraft på dagen för utväxling av diplomatiska noter mellan de avtalsslutande parterna, vari bekräftats att det godkänts i enlighet med deras konstitutionella förfaranden.¹

(2) If Notes are not exchanged within twelve (12) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application by giving twelve (12) months' notice in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Lagos this 11th day of March 1977 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Kingdom of Sweden

K. Wollter

For the Federal Military
Government of the Federal
Republic of Nigeria

I. U. W. Osiogun

2) Om noter inte utväxlats inom tolv (12) månader räknat från dagen för undertecknande, kan vardera avtalslutande parten upphöra med den provisoriska tillämpningen genom tolv (12) månaders skriftlig uppsägning till den andra avtalslutande parten.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Lagos den 11 mars 1977 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges
regering

K. Wollter

För Federala Republiken Nigerias
federala militärregering

I. U. W. Osiogun

Annex*Schedule 1*

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria.

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point in Sweden</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in Nigeria	Tripoli, Tunis, Dakar, Roberts- field, Rome, Brussels, Amster- dam, London, Frankfurt. Points in France Points in Switzer- land. Points in Spain.	Stockholm	New York Kingston

1. The designated airline may omit any point on any of the flights on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: Twice weekly in each direction.

4. Any request from the Nigerian aeronautical authorities to include additional points in the Swedish territory shall be considered on its merits by the Swedish Government.

Bilaga*Linjebilaga 1*

Flyglinjer att trafikeras av lufttrafikföretag utsett av Federala Republiken Nigerias federala militärregering.

Spalt 1

Utgångspunkter
Punkter i
Nigeria

Spalt 2

Mellanliggande punkter
Tripoli, Tunis, Dakar,
Robertsfield, Rom, Bryssel,
Amsterdam, London,
Frankfurt.
Punkter i Frankrike
Punkter i Schweiz
Punkter i Spanien

Spalt 3

Punkt i Sverige
Stockholm

Spalt 4

Punkter bortom
New York
Kingston

1. Utsett lufttrafikföretag kan underlåta att landa på vilken som helst punkt på vilken som helst flygning på angivna flyglinjer.
2. Utsett lufttrafikföretag kan utföra terminaltrafik på angivna flyglinjer.
3. Turtäthet: Två gånger i veckan i vardera riktningen.
4. Varje begäran från de nigerianska luftfartsmyndigheterna att inbegripa ytterligare punkter i svenskt territorium skall bedömas objektivt av svenska regeringen.

Annex*Schedule 2*

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden.

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point in Nigeria</i>	<i>Points Beyond</i>
Points in Scandinavia	Points in Germany except Frankfurt. Points in Spain except Madrid. Points in Austria. Bulgaria, Czechoslovakia, Greece, Hungary, Poland, Netherlands, except Amsterdam, Yugoslavia, Morocco, Tunisia. Points in Switzerland except Zurich & Geneva.	Lagos	Lusaka, Libreville, Accra, Kinshasa, Luanda.

1. The designated airline may omit any point on any of the flights on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: Twice weekly in each direction.

4. Any request from the Swedish aeronautical authorities to include additional points in Nigerian territory shall be considered on its merits by the Nigerian Government.

5. No 5th freedom rights shall be exercised between Nigeria and any of the following points in either direction by the designated airline of the Kingdom of Sweden: Accra, Kinshasa and Luanda.

Bilaga

Flyglinjer att trafikeras av lufttrafikföretag utsett av Konungariket Sveriges regering.

<i>Spalt 1</i>	<i>Spalt 2</i>	<i>Spalt 3</i>	<i>Spalt 4</i>
Utgångspunkter	Mellanliggande punkter	Punkt i Nigeria	Punkter bortom
Punkter i	Punkter i Tyskland	Lagos	Lusaka
Skandinavien	utom Frankfurt.		Libreville
	Punkter i Spanien		Accra
	utom Madrid.		Kinshasa
	Punkter i Österrike		Luanda
	Bulgarien, Tjeckoslovakien,		
	Grekland, Ungern, Polen,		
	Nederländerna, utom		
	Amsterdam, Jugoslavien,		
	Marocko, Tunisien.		
	Punkter i Schweiz utom		
	Zürich och Genève		

1. Utsett lufttrafikföretag kan underlåta att landa på vilken som helst punkt på vilken som helst flygning på angivna flyglinjer.

2. Utsett lufttrafikföretag kan utföra terminaltrafik på angivna flyglinjer.

3. Turtäthet: Två gånger i veckan i vardera riktningen.

4. Varje begäran från de svenska luftfartsmyndigheterna att inbegripa ytterligare punkter i nigerianskt territorium skall bedömas objektivt av nigerianska regeringen.

5. Inga femte frihetsrättigheter skall utövas mellan Nigeria och någon av följande punkter i vardera riktningen av Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag: Accra, Kinshasa och Luanda.

Vid undertecknandet växlades följande noter mellan den svenska ambassadören och den nigerianska chefen för civilflyget.

Lagos den 11 mars 1977

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of Sweden and the Government of Nigeria I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement: —

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. Wollter

Ambassador of Sweden

Herr Professor,

Åberopande det i dag undertecknade avtalet mellan Sveriges regering och Nigerias regering har jag äran underrätta Eder om att Sveriges regering i överensstämmelse med artikel 3 i avtalet utser AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på de linjer som anges i den till avtalet fogade linjebilagan.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta att följande överenskommelse uppnåtts under de förhandlingar, som föregått undertecknandet av avtalet.

1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Norske Luftfartselskap (DNL) och Det Danske Luftfartselskab (DDL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA). Vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför i enlighet med avtalet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

K. Wollter

Sveriges ambassadör

Lagos den 11 mars 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows:

Your Excellency,

With reference to the Agreement — — — shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

I have the honour to inform you of the concurrence of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria to the understanding mentioned in paragraph two of the foregoing.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I. U. W. Osiogun
Commissioner for Civil Aviation

Herr Ambassadör,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse denna dag med följande lydelse:

Herr Professor,

Äberopande — — — i enlighet med avtalet. Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Jag har äran meddela att Federala Republiken Nigerias federala militärregering ansluter sig till överenskommelsen i stycket två ovan.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

I. U. W. Osiogun
Chef för civilflyget

1980

ACK 80

217